

中央民族大学“211工程”三期建设项目

# 突厥与哈萨克语文学研究

## STUDIES IN TURKIC PHILOLOGY

——耿世民教授诞辰80周年·哈萨克语言文学系建系5周年  
“2009突厥与哈萨克语文学学术研讨会”论文集

张定京 穆合塔尔·阿布勒哈克

Edited by Zhang Dingjing and Muxtar Abilkak

主 编



中央民族大学出版社  
China Minzu University Press

中央民族大学“211工程”三期建设项目

# 突厥与哈萨克语文学研究

## STUDIES IN TURKIC PHILOLOGY

——耿世民教授诞辰80周年·哈萨克语言文学系建系5周年  
“2009突厥与哈萨克语文学学术研讨会”论文集

张定京 穆合塔尔·阿布勒哈克

Edited by Zhang Dingjing and Muxtar Abilkak

主 编



中央民族大学出版社  
China Minzu University Press

### 图书在版编目(CIP)数据

突厥与哈萨克语文学研究——耿世民教授诞辰 80 周年·哈萨克语言文学系建系 5 周年“2009 突厥与哈萨克语文学学术研讨会”论文集/张定京, 穆合塔尔·阿布勒哈克主编. —北京: 中央民族大学出版社, 2010.8

ISBN 978-7-81108-883-0

I. ①突... II. ①张... ②穆... III. ①突厥语—语言学—文集②哈萨克语(中国少数民族语言)—语言学—文集 IV. ①H211.3-53②H236-53

### 突厥与哈萨克语文学研究

---

主 编 张定京 穆合塔尔·阿布勒哈克

责任编辑 李 飞

封面设计 汤建军

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张: 25.625

字 数 550 千字

版 次 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-81108-883-0

定 价 60.00 元

---

版权所有 翻印必究

## 编辑委员会（按姓氏笔画排序）

包拉什·舍科耶夫

张定京

努尔巴汗·卡列力汗

娜斯拉·阿依托拉

穆合塔尔·阿布勒哈克

## 前 言

2009 年是耿世民教授诞辰 80 周年。作为他老人家亲手创建的中国高校第一个哈萨克语专业以及在此基础上成立的哈萨克语言文学系，我们借此机会做了两项学术工作，一是请包括世界知名突厥语言学家，尤其是古代突厥语文学家的学者撰稿，为先生出版了一部祝寿文集；二是在先生 80 寿辰之日召开了一次“2009 突厥与哈萨克语文学学术研讨会”，为先生贺寿，同时也庆祝哈萨克语言文学系成立 5 周年。当然其深层用意还在于凝聚学术力量，推动突厥语言学尤其是古代突厥语文学和哈萨克语言文学的发展。得益于先生崇高的学术威望，这两项学术工作均获成功。《突厥语文学研究——耿世民教授 80 华诞纪念文集》成为一本“有质量”的文集，出版一个月后即重印；学术会议也开成了“有影响”的会议，在国内突厥语言学和哈萨克语言文学界引起广泛关注，这次国内的学术会议，在哈萨克斯坦和德国等国家也产生了一定影响。

有成型的文集成果是本次会议所希冀的目标之一。会议前后学者赐稿十分踊跃，并一致希望出版会议论文集。这样，在学院领导的支持下，会议组委会决定编辑出版这部论文集。鉴于耿世民先生一生从事的两个主要领域是古代突厥语文学和哈萨克语研究，本论文集的名称定为《突厥与哈萨克语文学研究》。本论文集收录 49 篇中外学者的论文，涉及古代突厥语文学，哈萨克语、维吾尔语、裕固语等突厥语族语言与蒙古语，以及突厥与哈萨克文学、文化等领域的研究。国内作者中包括古代突厥语文学著名学者、维吾尔语和哈萨克语言文学领域著名学者。国外学者中，除德国柏林科学院吐鲁番学研究中心研究员 Peter Zieme 教授，另

有 12 位哈萨克斯坦学者为本论文集提供了哈萨克语言文学研究的新成果，为本论文集增色不少。

耿世民教授是中国突厥语言学界的一面大旗，在这面旗帜下，他创建的哈萨克语言文学专业于 2004 年发展成为国内唯一的哈萨克语言文学系。独立建系，对国内的哈萨克语言文学系事业的发展起到了有力的推动作用。2005 年本系召开“2005 全国首届哈萨克语言文学学术研讨会”以来，国内已召开 4 次关于哈萨克语言文学的全国性学术会议，第二次是 2006 年的伊犁会议，第三次是 2007 年的乌鲁木齐会议，第四次即是本次会议。这些会议和所出版的论文集在国内掀起了哈萨克语言文学研究的热潮，并已引起国外同行，尤其是哈萨克斯坦学者的关注。愿此部论文集能够进一步推动哈萨克语言文学乃至突厥语言学发展。

编 者

2010 年 8 月 26 日

## 目 录

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 前言                          | 01  |
| <b>语言类</b>                  |     |
| 阿不都热西提·亚库甫                  |     |
| 柏孜克里克出土《梁朝傅大师颂金刚经》回鹘文写本残叶研究 | 1   |
| 阿勒腾阿依·特姆博洛娃                 |     |
| 话剧作品的语言学-诗学解读               | 9   |
| 阿里木赛依提·艾布勒哈孜                |     |
| 哈萨克语构词法理论问题                 | 17  |
| 阿那尔·喀斯木汗                    |     |
| 论哈萨克语中的蔑称                   | 24  |
| 巴格丹·玛莫诺娃                    |     |
| 莎喀里姆诗歌中的宗教词语                | 29  |
| 包拉什·舍科耶夫                    |     |
| 克普恰克文献《赞美书》的语言结构            | 44  |
| 彼德·茨默                       |     |
| 耿世民教授与古代突厥学(英文·汉文)          | 52  |
| 别尔德拜·夏拉拜                    |     |
| 现代哈萨克语言学的新方向                | 59  |
| 迪拉娜·伊斯拉菲尔                   |     |
| 新疆维吾尔自治区博物馆回鹘文本《弥勒会见记》的收藏情况 | 64  |
| 丁石庆 罗兰                      |     |
| 孤寂的语言岛——甘肃省阿克塞县哈萨克族语言调查分析   | 68  |
| 杜山那里·阿不都拉西木                 |     |
| 哈萨克公卓什呈送塔尔巴哈台参赞大臣之一件文书研究    | 77  |
| 高·照日格图                      |     |
| 蒙古语的 sayin 和突厥语的 saġ        | 89  |
| 耿世民                         |     |
| 回鹘文摩尼教寺院文书再研究               | 91  |
| 古丽达尔汗·司马古洛娃                 |     |
| 当代哈萨克青年的文化特征                | 99  |
| G.O. 斯孜德阔娃                  |     |
| 关于语言学中的等值理论的一些问题            | 105 |

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 海拉提·哈比提汗                           |     |
| 阿·拜吐尔逊的哈萨克字母表与中国境内突厥语民族文字的正字法····· | 111 |
| 哈力弗拉·艾涅斯                           |     |
| 人——文本结构中的必有成分·····                 | 115 |
| 胡振华                                |     |
| 中国对凯末尔的研究·····                     | 120 |
| 佳尔肯毕克耶·苏莱曼诺娃                       |     |
| 现代哈萨克语的语法范畴问题·····                 | 124 |
| 佳依娜·萨特肯诺娃                          |     |
| 哈萨克儿童文学语言及其在人类核心取向中的地位·····        | 132 |
| 力提甫·托乎提                            |     |
| 论维吾尔语功能语类格(K)的句法特性·····            | 136 |
| 热孜娅·努日                             |     |
| 论回鹘文《常啼菩萨的求法故事》的编写年代·····          | 148 |
| 萨吉达·艾提哈孜                           |     |
| 颜色词在哈萨克、英、汉文化中的象征意义及其语言表现·····     | 155 |
| 塔帕依·喀伊斯汗                           |     |
| 谈哈萨克语同义词的意义·····                   | 164 |
| 特尼西德克·叶尔美阔娃                        |     |
| 突厥语言与哈萨克语复句的分类问题·····              | 170 |
| 王远新                                |     |
| 土族和藏族杂居村的语言生活·····                 | 176 |
| 乌鲁木齐拜·杰特拜                          |     |
| 哈萨克族阿依特斯艺术的专用术语·····               | 187 |
| 武金峰、高翠珍                            |     |
| 哈萨克语汉语语素对比研究·····                  | 203 |
| 亚森·胡玛尔                             |     |
| qas, qaš 之词源及相关水名·····             | 209 |
| 张定京                                |     |
| 哈萨克语语法结构的特点·····                   | 220 |
| 张铁山                                |     |
| 古代突厥如尼文《铁兹碑》再研究·····               | 246 |
| 郑桓                                 |     |
| 哈萨克语元音/i/音位的实验语音学分析·····           | 257 |
| 钟进文                                |     |
| 再释裕固族族称中的“saray”一词·····            | 265 |
| 文学、文化、教育类                          |     |
| 阿地里·居玛吐尔地                          |     |
| 英雄史诗概念以及突厥语民族对英雄史诗的界定·····         | 273 |



|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 艾克拜尔·米吉提                           |     |
| 浅析阿依特斯文化特性·····                    | 283 |
| 艾尼帕·穆合塔洛娃                          |     |
| 教育过程中高年级学生的自身修养问题·····             | 289 |
| 毕村                                 |     |
| 哈萨克魔法故事里的套语·····                   | 292 |
| 达尔曼诺娃·拉合娅                          |     |
| 关于强化青年学生的专业知识·····                 | 298 |
| 达列力别克·克依纳亚提                        |     |
| 关于哈萨克叙事诗·····                      | 304 |
| 胡尔曼古丽·阿斯平                          |     |
| 哈萨克族阿依特斯国内研究综述·····                | 317 |
| 黄中祥                                |     |
| 哈萨克族民间演唱艺人神授习得方式的被迫性·····          | 324 |
| 卡木那·江波孜                            |     |
| 《拜布尔之子巴米斯·拜列克之歌》中的哈萨克族古代婚姻及丧葬习俗··· | 329 |
| 马旦尼亚提·穆哈泰                          |     |
| 哈萨克族禁忌语·····                       | 339 |
| 米娜尔·努尔拉扎提                          |     |
| 哈萨克族婚姻家庭习惯法对妇女地位的影响·····           | 346 |
| 穆合塔尔·阿布勒哈克                         |     |
| 微型小说的特征及其创作手法·····                 | 352 |
| 努尔巴汗·卡列勒汗                          |     |
| 《乌古斯传》的史诗性特点·····                  | 360 |
| 赛迪努尔·毛连                            |     |
| 哈萨克诗歌的传统特征·····                    | 366 |
| 斯拉义·斯喀克                            |     |
| 20 世纪上半叶我国哈萨克文学中继承与创新·····         | 372 |
| 夏里甫罕·阿布达里                          |     |
| 唐加勒克与新疆哈萨克族早期文化转型进程·····           | 390 |
| 后记·····                            | 399 |

## Мазмұны

|                                                                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Беташар.....                                                                                                                                          | 01  |
| <b>тіл туралы</b>                                                                                                                                     |     |
| Абдұрашід Яқұп                                                                                                                                        |     |
| Безекліктен табылған «Лиан дәуіріндегі Фу ұстаздың Vajracchedika сұлдұры жөніндегі өлеңдік түсіндірмесінің» көне ұйғұрша қолжазбасынан бір парша..... | 1   |
| Алтынай Тымболова                                                                                                                                     |     |
| Драмалық шығармалардың лингво-поэтикалық интерпретациясы.....                                                                                         | 9   |
| Әлімсейт Әбілғазы ұлы                                                                                                                                 |     |
| Сөз жасалымының теориялық мәселелері туралы.....                                                                                                      | 17  |
| Анар Қасымхан қызы                                                                                                                                    |     |
| Қазақ тіліндегі кемсіту аталымына аз аял.....                                                                                                         | 24  |
| Бағдан Момынова                                                                                                                                       |     |
| Шәкәрім өлеңіндегі діни сөздер.....                                                                                                                   | 29  |
| Болаш Шөкейев                                                                                                                                         |     |
| Қыпшақ жазба мұрасы «Алқыш бітіктің» тіл құрылысына талдау.....                                                                                       | 44  |
| Петер Зиеме                                                                                                                                           |     |
| Профессор Гың Шымин және Түркология.....                                                                                                              | 52  |
| Бердібай Шалабай                                                                                                                                      |     |
| Қазіргі қазақ тіл ғылымындағы жаңа бағыттар.....                                                                                                      | 59  |
| Ділара Ирапил                                                                                                                                         |     |
| Шинжяң Ұйғыр автономиялы райондық мұраhanaдағы «Майтрисіміттің» сақталу жағдайы.....                                                                  | 64  |
| Диң Шычин, Ло Лан                                                                                                                                     |     |
| Ана тілінен алыстап бара жатқан «арал».....                                                                                                           | 68  |
| Дүйсенәлі Әбілашым ұлы                                                                                                                                |     |
| Қазақ гұны Жошының Тарбағатай амбанына жазған өтініш хатынан бір нұсқа.....                                                                           | 77  |
| Г.Жоригт                                                                                                                                              |     |
| Моңғұл тіліндегі «сайын» және Түркі тілдеріндегі «sağ».....                                                                                           | 89  |
| Гың Шымин                                                                                                                                             |     |
| Тағы да Мони мунастрларындағы көне Ұйғыр жазбалары туралы.....                                                                                        | 91  |
| Гүлдархан Смағұлова                                                                                                                                   |     |
| Қазіргі қазақ жастарының мәдени-тілдік ерекшеліктері.....                                                                                             | 99  |
| Г.О. Сыздықова                                                                                                                                        |     |
| Тіл біліміндегі валенттілік теориясының кейбір мәселелері.....                                                                                        | 105 |
| Қайрат Ғабитхан ұлы                                                                                                                                   |     |
| Ахмет Байтұрсыновтың Қазақ әліппесі және Жұңгодағы Түркі ұлттарының жазу дәстүрі.....                                                                 | 111 |
| Ғарифолла Әнес                                                                                                                                        |     |

|                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Адам – мәтін құрылымындағы міндетті компонент.....                                     | 115 |
| Ху Жынхуа                                                                              |     |
| Жұңғолықтардың Мұстафа Камал туралы зерттеулері.....                                   | 120 |
| Жарқынбике Сүлейменова                                                                 |     |
| Қазақ тіліндегі грамматикалық категориялар мәселесі.....                               | 124 |
| Саткенова Жайна                                                                        |     |
| Қазақ балалар әдебиетінің тілі, олардың антропоэлектік бағыттағы орны.....             | 132 |
| Літіп Тохты                                                                            |     |
| Ұйғыр тіліндегі функционалық септік «к» -нің синтаксистік қасиеті.....                 | 136 |
| Рәзия Нұри                                                                             |     |
| Көне Ұйғырша «Садапрарұдика хикаясының» жазылған дәуірі.....                           | 148 |
| Сажид Айтқазы қызы                                                                     |     |
| Түр-түстердің қазақ, ағылшын, қытай мәдениетіндегі символикасы мен тілдік бейнесі..... | 155 |
| Тәпей Қайсхан                                                                          |     |
| Мағыналас сөздердің маңызына аялдағанда.....                                           | 164 |
| Тыныштық Еркекова                                                                      |     |
| Түркі және Қазақ тіліндегі құрмалас сөйлемдерді таптастыру мәселесі.....               | 170 |
| Уаң Юаншин                                                                             |     |
| Тузулар мен Тибеттер аралас қоныстанған жерлердің тілі.....                            | 176 |
| Үрімжібай Жетібай                                                                      |     |
| Айтыс өнерінің ұлттық терминологиясы.....                                              | 187 |
| У Жинфын, Гау сұйжын                                                                   |     |
| Қазақша-Ханзуша морфемаларды салыстырғанда.....                                        | 203 |
| Ясин Құмар ұлы                                                                         |     |
| «Қас,қаш» түбірі және өзен-су аттары.....                                              | 209 |
| Жаң Динжин                                                                             |     |
| Қазақ тілі грамматика құрылымының ерекшелігі.....                                      | 220 |
| Жаң Тиешан                                                                             |     |
| Тағы да Көне Түркітердің руник жазуымен жазылған «Тесин ескерткіші» жөнінде.....       | 246 |
| Жың Хуан                                                                               |     |
| Қазақ тіліндегі /i/ дауысты дыбыс фонемасы туралы зертханалық талдау.....              | 257 |
| Жоң Жинуын                                                                             |     |
| Сары Ұйғыр этнониміндегі «сарығ» сөзіне түсінік.....                                   | 265 |

## Әдебиет, Мәдениет, Педагогика туралы

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Әділ Жұматұрды                                                                    |     |
| Эпос ұғымы және Түркі тілдес ұлттардың бұл туралы анықтамасы.....                 | 273 |
| Әкпар Мәжит ұлы                                                                   |     |
| Айтыс мәдениетінің ерекшелігі жөнінде.....                                        | 283 |
| Әнипа Мұхтарова                                                                   |     |
| Педагогикалық процесте жоғары сынып оқушыларының өзін-өзі тәрбиелеу мәселесі..... | 289 |
| Би Шүн                                                                            |     |

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Қазақ қиал-ғажайып ертегілеріндегі қалыптық сөздер.....                                                      | 292 |
| Дарменова Рахия Абрашетовна                                                                                  |     |
| Жастардың кәсіптік білімін шыңдау туралы.....                                                                | 298 |
| Дәлелбек Қинаят ұлы                                                                                          |     |
| Қазақ халық қиса-дастандарының жанрлық атауы және түрлері туралы.....                                        | 304 |
| Құрмангүл Әспен қызы                                                                                         |     |
| Қазақ айтыс өнерінің еліміздегі зерттелу жағдайына шолу.....                                                 | 317 |
| Хуаң Жоңшиан                                                                                                 |     |
| Қазақ қисагерлерінің өнерін түсіндегі айанынан игеруі жөнінде.....                                           | 324 |
| Коммуна Жанбоз                                                                                               |     |
| «Байбөрі баласы бәмсі байрақ туралы жырда» бейнеленген ежелгі үйленуге,<br>өлім-жітімге қатысты салттар..... | 329 |
| Мәдениет Мұқатай ұлы                                                                                         |     |
| Қазақтың тиымдары туралы ізденіс.....                                                                        | 339 |
| Минәр Нұрлэзэт қызы                                                                                          |     |
| Қазақ неке, отбасы туралы салттық заңдарының әйелдер орнына жасаған<br>ықпалы.....                           | 346 |
| Мұхтар Әбілқасқұлы Қамзин                                                                                    |     |
| Микроәңгіменің табиғаты және оны жаратудың тәсілдері.....                                                    | 352 |
| Нұрбақан Кәлелхан ұлы                                                                                        |     |
| «Оғызнаманың» эпостық ерекшелігі.....                                                                        | 360 |
| Сәйдінұр Мәулен ұлы                                                                                          |     |
| Қазақ өлеңінің дәстүрлік ерекшелігі.....                                                                     | 366 |
| Сырайыл Ысқақ ұлы                                                                                            |     |
| 20 ғасырдың алғашқы жартысындағы еліміз Қазақ әдебиетіндегі үрдіс пен<br>жаңашылдық.....                     | 372 |
| Шәріпхан Әбдәли ұлы                                                                                          |     |
| Таңжарық және Шинжиан Қазақ мәдениетіндегі бастапқы бұрылыс.....                                             | 390 |
| Бетжабар.....                                                                                                | 399 |

# 柏孜克里克出土《梁朝傅大师颂金刚经》 回鹘文写本残叶研究

阿不都热西提·亚库甫

(柏林 柏林-勃兰登堡科学院吐鲁番学研究中心)

《梁朝傅大师颂金刚经》是以颂的形式阐释《金刚般若波罗蜜经》的注释性文献，据传是生于南齐活跃于梁朝的著名佛教居士傅翕（497—569）所著。由于所谓傅翕传记的《东阳双林大师碑》和《续高僧传》等重要历史典籍没有明确记载，有些学者质疑《梁朝傅大师颂金刚经》的序中四十九颂由傅翕所作的叙述。日本学者井口泰淳认为，《梁朝傅大师颂金刚经》是9世纪前后敦煌法相宗的成员之一所撰的作品。<sup>①</sup>台湾学者陈刚龙却认为，《梁朝傅大师颂金刚经》既非傅翕本人所撰，亦非旁人所『代庖』，而什九殆係李唐开、天之后，某一位属于中华相宗的好事者，利用傅翕自称『弥勒』的化身，暨一般学佛、事佛的男女，随且将其信以为真，锐意加以『伪』造与只可算是属于李唐相宗的『艺文』。<sup>②</sup>国内学者张勇不同意这一观点，他认为，“《梁朝傅大师颂金刚经》应是佛窟遗则晚年受本门尊崇《金刚经》的影响，因景仰大师而撰，并以之托名傅翕”。<sup>③</sup>不管怎样，该文献在敦煌、吐鲁番等地广为流传，<sup>④</sup>其回鹘文译文也相继发现于敦煌和吐鲁番，可见对回鹘佛教社会产生了不小的影响。

至今发现的写本和印本的内容和结构来看，敦煌、吐鲁番出土《梁朝傅大师颂金刚经》的汉文抄本和回鹘文译文至少有以下三种不同类型的版本：<sup>⑤</sup>

- (1) 既包括经又包括颂的版本；
- (2) 带有提示性文字或经文摘录的颂；
- (3) 只由颂构成的版本。

---

本文是吐鲁番学研究院国际合作项目的一个组成部分，是根据中国新疆维吾尔自治区吐鲁番学研究院、日本东洋文库和德国柏林勃兰登堡科学院吐鲁番学研究中心之间的协议研究整理柏孜克里克千佛洞出土回鹘文写本残片80TBI:642b的一项成果。根据协议，先以汉文发表初步研究成果，相关研究成果也收录在笔者即将出版的专著 *Prajñā-pāramitā literature in Old Uyghur* (Yakup 2010) 的第二部分。

① 见井口泰淳 1995，366页。

② 见陈刚龙 1981，478页。

③ 见张勇 2000，299页。

④ 关于吐鲁番发现的该汉文文献残片见刘广堂 2006。

⑤ 汉文本的源流和类型比较复杂，其详细分析参见张勇 2000，260—285页。

第一类可称作“经颂本”，第二类为“提示性摘录本”，而第三类可看作是“颂本”。除了序、发愿文、祈请文等外，“经颂本”一般以一段经文一首颂的形式对所引用的经文内容进行解释，故后来一些整理编辑《金刚经》注疏的著作，如《金刚经百家集注大成》等把《梁朝傅大师颂金刚经》当中的颂作为《金刚经》的注释来引用。《梁朝傅大师颂金刚经》当中的经文都引自鸠摩罗什译《金刚般若波罗蜜经》（《大正藏》No. 235）。敦煌和吐鲁番出土的大多数《梁朝傅大师颂金刚经》的汉文写本和回鹘文残片的一半左右属于这一类。“经颂本”有多种回鹘文译文，其中包括一些写本残片。

属于这一类的回鹘文残片多达 65 件，出自 19 种不同写本和印本，它们主要收藏在柏林国家图书馆和柏林勃兰登堡科学院、伦敦大英博物馆、京都龙谷大学图书馆、吐鲁番博物馆、敦煌研究院等机构。

属于这一类的有些回鹘文写本带有早期回鹘语的一些特点，是回鹘佛教的早期阶段翻译的。例如，我们在柏林残片 U 2973 发现 savag，是 sav “话”的宾格形式，而这类宾格附加成分只见于早期回鹘语文献。木刻本残片的时代相对较晚，大多是 13 或 14 世纪的产物。<sup>①</sup>

从“提示性摘录本”中流传至今的只有巴黎国家图书馆所藏 Pelliot chinois 2277、Pelliot chinois 4823 等 4 件汉文写本残片。<sup>②</sup>其中，编号为 Pelliot chinois 2277 的长卷残片在引用经文之前先用“经云”二字来标明下文为经文，然后引用所颂经文的第一句，以此标明经文的出处，其下面才出现解释这一经文的颂。写本残片 Pelliot chinois 4823 的情形跟 Pelliot chinois 2277 有些不同，它首先提到经文章节号，然后录该章节第一句的前 3 个字，最后在“米勒颂曰”四个字之下安排解释有关经文内容的颂。“提示性摘录本”是汉文本特有的，至今未发现有回鹘语译文。

第三类文献，即“颂本”只有回鹘文才有，至今未发现汉文本。在日本学者井口泰纯和国内学者张勇看来，Pelliot chinois 2277 等也属于“颂本”，<sup>③</sup>但这些汉文残片与回鹘文“颂本”有明显的不同：它们要么带有“经云”等提示性用语，要么提到章节号，实际上构成单独一类，应区别看待。属于第三类的回鹘文残片也多达 65 件，出自 8 种写本和一个印本。其中较完整的是柏林所藏的两个写本：\*U 9201 和带有 U 9282 至 U 9299 的写本残片。前者的大部分残片已经丢失，只以标音转写的形式得以幸存。<sup>④</sup>后者的大部分保存完整，保留颂的很大一部分。在准备《梁朝傅大师颂金刚经》回鹘文校勘本的过程当中，笔者发现这两个写本的其他一些残片，在进一步核实有些重要语词或语法成分的读法方面，具有一定的参考价值。由于第三类文献包括汉文本没有的一些颂，对建立汉文校勘本意义重大。对于这一问题，笔者曾写专文做过较详细的讨论，这里不再赘述。

① 详细描写和介绍见 Yakup 2010，文献 B。

② 详见张勇 2000：277 页；Yakup 2010，文献 C 的绪论部分。

③ 见井口泰淳 1995，375—376 页；张 2000，277 页。

④ 这一写本是由土耳其著名突厥学家拉西提·拉赫买提·阿拉提（Reşit Rahmatî Arat）教授转写的。这一转写后来经葛奥尔格·哈再（Georg Hazai）教授和彼德·茨默（Peter Zieme）教授略作修改，收录在吐鲁番学研究中心（前身为民主德国古代史和考古学中央研究所吐鲁番研究组）的专著丛书 Berliner Turfantexte 的第一卷。见 BTI，9 页。

柏孜克里克出土回鹘文写本残片 80TBI:642b 属于《梁朝傅大师颂金刚经》的第三类,是吐鲁番地区的考古工作者于 1980 年 10 月至 1981 年 7 月之间在对吐鲁番柏孜克里克千佛洞底层积累的土沙堆进行清理时发现的。此次发现的回鹘文文献共有 91 件,其中 81 件为写本残片,其余 10 件为印本残片。<sup>①</sup>《梁朝傅大师颂金刚经》的回鹘文译文写在唐代汉传佛教律宗南山宗初祖道宣(596-667)的著作《广弘明集》卷五辩惑篇第二序文抄本的背面,<sup>②</sup>现存两页,共 19 行。第二页的上边正中间写有叶数 on,义为“十”,说明此叶前起码还缺九叶。此叶原先应属于一个折叠式写本,其每一页写有 9 行回鹘文(不含叶数)。这跟带有 U 9282 至 U 9299 的柏林写本残片的情况相似。

柏孜克里克残片第一页的第四、第五行以及第二页的第五至第七行下面缺一小块,从第二页第六行的下半部只留下一些标点符号。每一页的上下划有较粗的红色边线,回鹘文是在这两条红色边线之间较细的红色行线上书写的。第一页的最后一行用红墨书写的,是颂的第一句。这跟柏林所藏写本残片 U3248 (T III M 131) 和编号为 U2982 至 U 2999 的残本的情形完全一致。<sup>③</sup>可是从字体和风格来看,柏孜克里克残片不同于柏林写本,应出自另一写本,是这一写本能够幸存的唯一残片,故十分珍贵。这一残片的原件现保存在新疆维吾尔自治区吐鲁番博物馆。

顺便需要提到的是,在柏孜克里克千佛洞进行的同一次清理过程中发现的回鹘文印本残片 80TBI: 598 也属于《梁朝傅大师颂金刚经》回鹘文译文的第三类版本。其内容相当于柏林所藏写本\*U 9021 (Turfaner Vorberge No. 59)的第十叶和第十一叶的一部分,具体对应于 BT I, B63 至 B69 之间的内容。由于柏林所藏写本\*U 9021 原件丢失、与其对应的柏林残片 Mainz 823d 也残缺不全,柏孜克里克出土印本残页的价值较高。这一残片于 1988 年由多鲁坤·阑白尔、斯拉菲尔·玉素甫整理刊布。至于它跟其他柏林残片的关系,笔者曾在 Yakup 2010 做过较详细的分析,这里不再深究。

柏孜克里克出土《梁朝傅大师颂金刚经》写本残片第一页第一行至第八行应出自对《金刚般若波罗蜜经》第二进行解释的一个颂。由于该颂的前一部分残缺,对其结构无法做出清楚的描写。但从现存内容来推测,从这一颂似乎只缺一行,即第一行。尽管如此,由于汉文本《梁朝傅大师颂金刚经》在第二分并没有颂,柏孜克里克残片具有重要的参考价值。第一页的最后一行和第二页一至九行之间的部分为大乘正宗分第三的第一个颂的回鹘语译文。下面是柏孜克里克写本残片的拉丁字母转写、标音转写、汉文译文和简要的语文学注释(下划线部分在原文为红色,(+)之后的第一个词是在原写本行间加写的)。

① 参见吐鲁番地区文物管理所 1985, 49 页。

② 见新疆维吾尔自治区吐鲁番学研究院和武汉大学中国三至九世纪研究所编著 2007, 前言部分的第 3 页。可惜,这一残片没收录在这一专著。1980 至 1981 年之间柏孜克里克发现回鹘文文献的进一步介绍参见多鲁坤·阑白尔、斯拉菲尔·玉素甫 1988。

③ 除此之外,在一些同类写本残片当中也可看到类似现象。详见 Yakup 2010, 文献 C 的绪论部分。

## 80TBI:642b 的拉丁字母转写

## 第一页

- 01 swq'ncyq kwyrkl' ywrwklwk nyrv'n 'wyz lwncw lwk nwmynk'  
 02 n't'kyn kwnkwł wk y'v'ltwrmys n't'kyn twrqwrmys krk'k (+) ty[]  
 03 y[] lltwrm'qly twrřwrm'qly 'ykykw k' syzyk (+) "yytw 'wytwnty : :  
 04 'yky twyrlwk nwm l'r 'rs'r 'wrđwn kwys[ ] swq'ncyq :  
 05 'wyc kwylwnkw nwm l'r d' kyny 'wlwq ynk[ ]r : :  
 06 'dkw 'dkw swpwydy s'n "mty tytrw tynkl'qyl : :  
 07 "lty q'cyq lyq 'wřry lr nyny "pyq yn tytyq yn  
 08 kyt'ryp :  
 09 swpwyty "nk p'sl'yw 'wytwnty "yytdy

## 第二页

- 00 'wn  
 01 'dkwn p'rmys twyz ync' y'ntwdyn yrlyq'dy  
 02 "snw c' kykync pyrty n't'kyn twrm'q yn : :  
 03 "nt' p's' y'rlyq'dy mwncwl'yw 'wykr'tynkw syn :  
 04 twyrt twqwm yn twqmys tynlyq lr yq : : : :  
 05 twyz wny yrlyq'ncwcy kwnkwł pyłk' [ ]yk 'wyz '  
 06 t[]rtwrty :  
 07 tynlq typ y't s'qync lyq kwyrwm [ ]s'r  
 08 [ ]twrw y[]n' 'vrylwr plkw d'.  
 09 tylykd'. n'mw s'nkk'y' . : : :  
 10 y'nkqw<sup>①</sup>

## 标音转写

- 01 sukančig körklä yörüglüg nirvan üzlünčülüg nominga<sup>②</sup> :  
 02 nätägin köngülüg yavalturmiş nätägin turgurmiş k(ä)rgäk te[p]  
 03 y[ava]lturmaklı turgurmaklı ikigükä sezik ayıtu ötünti  
 04 iki türlüğ nomlar ärsär<sup>③</sup> ortun küs[üşlüğ] sukančig<sup>④</sup> :  
 05 üç kölüngü nomlarda keng uluging[a ohşayu]r : :  
 06 ädgü ädgü subuti sän amtı tetrü tinglagıl<sup>⑤</sup> : :

① 该词的书写者好象跟文书其他部分的书写者并非一人。

② 该词用小字写在该行左边。

③ 该词在 BT I, B 34 的转写为 ansar, 疑是属转写错误。

④ \*U 9021 第九叶正面跟它相对应的用语为 ortun yol tözlüg sakınčig. 详见注释部分。

⑤ 柏林所藏编号为 Mainz 823e 的残片此处也用同一形式; BT I, B 37 此处却有 tinglang.



- 07 altı kaçığıg<sup>①</sup> oğrılarning abıgın tıdığın  
 08 ketärip :  
 09 subuti ängbaşlayu ötünti ayıtdı<sup>②</sup>

## 第二页

- 00 on  
 01 ädgün barmış tözinčä<sup>③</sup> yantudın y(a)rılıkadı :  
 02 ašnuča keginč berti nätägin turmakın : :  
 03 anta basa y(a)rılıkadı munčulayu ögrätingüsün :  
 04 tört tugumın tugmış tınlıglarig :<sup>④</sup> : : :  
 05 tözün y(a)rıkančuçı köngül bilgä [bil]ig üzä  
 06 t[e]rtürti : :<sup>⑤</sup>  
 07 tınl(ı)g tep yat sakınçlıg körüm [turgur]sar :  
 08 [yan]turu y[a]na ävrilür b(ä)lgüdä .  
 09 tilikdä<sup>⑥</sup>. namo sanggaya . : : :  
 10 ya(l)nguk

## 汉文译文

### 第一页

- (01) 对(《金刚经》)的妙理端法,即终结涅槃。  
 (02) “应该如何降伏其心?应该如何住?”  
 (03) 对“降伏”和“住”二者提出质疑,(须菩提那样)向(佛)恭敬地请教。  
 (04) 至于(这)两种法,(它们为)中愿(?),是妙(愿?),  
 (05) 像是三乘法之广大。  
 (06) (佛言: )“善哉善哉,须菩提,你现注意听,  
 (07) 六塵诸贼之障碍  
 (08) (你得)解除。”  
 (09) 须菩提首先恭敬地请教,

### 第二页

- (00) (叶数:)十。  
 (01) 善逝按自己的原理给予了答复。

① 柏林所藏残片 Mainz 823 e 有 a[ltı kaçığı]la[rı]g “六根(宾格)”。

② \*U 9021 第九叶正面第八行有 subuti turup ötünti yangılayu ayıtdı。

③ 柏林所藏残片 Mainz 823 e 有 tözüntä。

④ 柏林所藏残片 U 4427 相当于柏孜克里克写本残片第二页第四行至第十行。

⑤ 有些写本残片此后还有 birök yana。见 Yakup 2010, 文献 C 的 C061 行。

⑥ 柏林所藏残片 Mainz 823e 此处有[til]ikdä。